



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 7 LUGLIO 2024

**Domenica VII di Matteo. San Tommaso del Maleo. Sant'Acacio.  
Santa Ciriaca Megalomartire. Tono VI. Eothinon VII.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Riflettendo sul brano del vangelo della VII domenica di Matteo, che la liturgia ci propone oggi, ed in cui l'evangelista Matteo ci narra la guarigione dei due ciechi e l'esorcismo di un muto posseduto, ho ritenuto opportuno condividere con voi quello che a mio avviso possiamo imparare e applicare nelle nostre vite, quello che per noi potrebbe essere un aiuto per maturare nella fede.

Anzitutto vediamo l'importanza della fede in Gesù Cristo "...credete che io possa fare questo... Sì, o Signore... Avvenga per voi secondo la vostra fede...": l'unico modo di arrivare a Dio è per mezzo di Gesù Cristo, che è Dio incarnato. Bisogna credere in Gesù, fissare gli occhi su Gesù, e cercarlo. La fede in Gesù Cristo è la base di tutto.

Vediamo anche la necessità della perseveranza nel cercare Gesù "...Mentre Gesù si allontanava di là, i due ciechi lo seguirono gridando...": questo vale non solo per chi

cerca Gesù per la propria salvezza, e certamente questo principio è valido, ma è anche necessario perseverare nel cercare Gesù giorno per giorno, per la crescita spirituale. Stai perseverando nel cercare Gesù, o per la salvezza, o per la tua crescita? Perseverare significa non lasciarsi sviare dagli ostacoli. Ricordati che anche se non vedi alcuna risposta, Gesù risponderà nel suo tempo a tutti coloro che continuano a cercarlo.

Vediamo inoltre la necessità di andare a Gesù con un cuore umile, chiedendo pietà: "...Figlio di Davide, abbi pietà di noi!". Nessuno arriva mai a meritare qualcosa di buono da Gesù. Chi pensa di meritare qualcosa perché si è comportato bene sta peccando gravemente. L'unico modo di arrivare a Gesù è di sapere di non meritare alcun bene, e perciò di chiedere pietà, di chiedere la sua misericordia e la sua grazia. Chi chiede pietà, non si lamenta se Dio gli dà meno di quello che sperava, perché sa di non meritare nulla.

Che cosa possiamo aspettarci da Gesù: quando abbiamo fede in Gesù, sapendo che solo Lui può guarire la nostra anima, quando perseveriamo nel cercarlo, anche se per molto tempo non Lo troviamo e ci sembra che Egli non ci risponda, se abbiamo umiltà, chiedendo pietà, che cosa possiamo aspettarci da Gesù? Possiamo aspettarci di essere grandemente benedetti da Lui. Possiamo aspettarci di più di quello che riusciamo a immaginare. Possiamo aspettarci non una vita bella sulla terra, con pochi problemi, bensì la vita eterna con Dio, nella gioia, per sempre. Questo vale sia per chi non è ancora salvato, sia per chi è già salvato.

Fiduciosi nel e dell'Amore/Misericordia di Dio Padre manifestati mediante il suo Figlio Unigenito Gesù Cristo nello Spirito Santo non stanchiamoci di pregare nella nostra quotidianità con le parole della preghiera del cuore, che in nocciolo la troviamo sulle labbra e nel cuore dei due ciechi del vangelo odierno: "Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, abbi pietà di me peccatore!".

*Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò  
Kirio, kè psállin tò onòmati su,  
Ìpsiste.

*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë  
Zotin e të këndojmë emrin tënd, o  
i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e  
innggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian  
enedhìsato, enedhìsato o Kirios  
dhìnamin kè periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,  
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjalle nga të vdekurit, neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenèkròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenèkròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

**I amnàs su, Iisù, \* kràzi megàli ti fonì. \* Se, ninfie mu pothò, \* ke se zitùsa athlò, \* ke sistavrùme ke sinthàptome tò vaptismò su; \* ke pascho dhìa se, \* os vasilèvso sin si, \* ke thnisko ipèr su, \* ina ke ziso en si; \* all'os thisian àmomon prosdhèchu tin metà pòthu tithìsan si. \* Aftis presvies os eleimon, \* sòson tas psichàs imòn.**

Nusja jote, o Jisù, \* me zë të madh tyj thërret: \* Tyj Dhëndërr dëshironj, \* dhe tue të kërkuar luftonj, \* dhe kryqëzohem e varrosem me pagëzimin tënd. \* Duronj edhe për Tyj \* se me Tyj të rregjeronj; \* edhe për Tyj vdes \* se të rronj tek Ti. \* Po Ti pranoje si therore të dëlirë \* atë që me mall të dhurohet. \* Me nërmjetimet e saj \* si lipisjar, \* shpirtat tanë shpëtona.

La tua sposa, o Gesù, a te grida a gran voce: Te, mio sposo, io desidero; Te vado cercando con fatica; e con lo stesso tuo battesimo teco mi crocifiggo e mi seppellisco. Soffro anche per Te, perché possa con Te regnare; per Te muoio perché possa vivere con Te. Orbene accetta, quale ostia pura, colei che per Te si sacrifica. Per la sua intercessione, o misericordioso, salva le anime nostre.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is fin voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatévusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (Gal 3,23-4,5)

- Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio d'Israele. (*Sal 67, 36*)
- Nelle assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe d'Israele. (*Sal 67, 27*)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, prima che venisse la legge, noi eravamo rinchiusi sotto la custodia della legge, in attesa della fede che doveva essere rivelata. Così la legge è per noi come un pedagogo che ci ha condotto a Cristo, perché fossimo giustificati per la fede. Ma appena è giunta la fede, noi non siamo più sotto un pedagogo. Tutti voi infatti siete figli di Dio per la fede in Cristo Gesù, poiché quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo. Non c'è più Giudeo né Greco; non c'è più schiavo né libero; non c'è più uomo né donna, poiché tutti voi siete uno in Cristo Gesù. E se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa. Ecco, io faccio un altro esempio: per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, pur essendo padrone di tutto; ma dipende da tutori e amministratori, fino al termine stabilito dal padre. Così anche noi quando eravamo fanciulli, eravamo come schiavi degli elementi del mondo. Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevessimo l'adozione a figli.

*Alliluia (3 volte).*

- Ho perseverato nell'attesa del Signore, ed egli su di me si è chinato, e ha dato ascolto al mio grido. (*Sal 39, 2*)

*Alliluia (3 volte).*

- Ha posto i miei piedi sulla roccia. (*Sal 39, 3*)

*Alliluia (3 volte).*

## VANGELO

## (Mt 9, 27-35)

In quel tempo, mentre Gesù si allontanava di là, due ciechi lo seguivano urlando: "Figlio di Davide, abbi pietà di noi". Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono, e Gesù disse loro: "Credete voi che io possa fare questo?" Gli risposero: "Sì, o Signore!" Allora toccò loro gli occhi e disse: "Sia fatto a voi secondo la vostra fede". E si aprirono loro gli occhi. Quindi Gesù li ammonì dicendo: "Badate che nessuno lo sappia!" Ma essi, appena usciti, ne sparsero la fama in tutta quella regione. Usciti costoro, gli presentarono un muto indemoniato. Scacciato il demonio, quel muto cominciò a parlare e la folla presa da stupore diceva: "Non si è mai vista una cosa simile in Israele!" Ma i farisei dicevano: "Egli scaccia i demòni per opera del principe dei demòni". Gesù andava attorno per tutte le città e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe, predicando il vangelo del regno e curando ogni malattia e infermità.

- I çuditshëm është Perëndia në hieroren e tij, Perëndia i Israelit. (*Ps 67, 36*)
- Në mbledhjet bekonit Perëndinë, Zotin nga burimet e Israelit. (*Ps 67, 27*)

### NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET

Vëllezër, më parë se të vinej besa, na ishim të ruajtur nën ligjën të mbyllur për besën që ish po të sbulohet. Kështu ligja u bë pedagogu që na solli te Krishti, se të diljim të drejtë me anë të besës. Porsa erdhi besa, nuk jemi më nën pedagogum. Me të vërtetë të gjithë jini bij të Perëndisë me anë të besës në Krishtin Jisu. Pse sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshët. Nuk ka më Judhe as Grek; nuk ka më shërbëtor as të lirë; nuk ka më mashkull e fëmër, pse ju të gjithë jini një në Krishtin Jisu. Nëse pra ju jini të Krishtit, atëherë ju jini farë e Avraamit dhe trashgimtarë sipas fjalës. Ju thom pra, se për gjithë atë mot që trashgimtari është i vogël nuk është fare i ndryshëm nga shërbëtori, megjithëse është i zoti i të gjithave, po është nën tutorë dhe administrator njer në ditën që coktoi i ati. Kështu edhe na, kur ishim fëmij, ishim të shklavëruar nën elementet e jetës, po kur erdhi plotësimi i motit, Perëndia dërgoi të Birin e tij, të ler nga një grua, të lerë nën ligjën, se të shpërblenë ata që ishin nën ligjën, se të mirrjin adoptimin si bil.

*Alliluia (3 herë).*

- Shpresova, shpresova në Zotin, dhe ai u kujdes për mua, dhe gjegji lutjen time. (*Ps 39, 2*)

*Alliluia (3 herë).*

- Dhe vuri mbi gurin këmbët e mia. (*Ps 39, 3*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGJELI

Nd'atë mot, si Jisui u nis atej, i vanë pas atij dy të verbër, që thërrisjin e thojin: "Kijna lipisi, o Bir i Davidhit". Si pastaj hyri te shpia, i u qasën atij të verbërit e Jisui i thotë atyre: "Kini besë ju se u mund bënëj këtë?" I thonë atij: "Ëh, Zot". Ahiera i ngau sytë e tyre tue thënë: "Ju qoftë bërë si besa juaj". E ju haptin sytë e tyre. E Jisui i u trua atyre me kanosi, tue thënë: "Ruani të mos t'ë xërë njeri". Po ata, dalë jashtë, shprishtin zërin për Atë ndëpër gjithë atë dhe. Dalë pastaj ata, shi se i sualltin përpara Atij një burrë të vuvosur edhe të dhimonizuar. Dhe, i reshtur jashtë dhimoni, i vuvosuri foli. E u çudit gjindja tue thënë: "Mosnjëherë u pa një gjë kështu ndë Izrail". Po farisenjtë thojin: "Ai nxier dhimonët me ndihmën e kreit të dhimonëve". E Jisui vej tue ecur gjithë qytetet e katundet, tue mbësuar te sinagogat e tyre e tue predhikuar vangjelin e rregjërësë e tue shëruar çdo sëmundje e çdo të keqe te gjindia.

## KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn  
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.  
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.  
(3 volte)



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,  
possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,  
convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,  
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.  
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.